

Số: 36/LĐLĐ

V/v tuyên truyền về Chương trình
chạy tiếp sức “Lên cùng Việt Nam”

Gia Lâm, ngày 28 tháng 9 năm 2020

Kính gửi: Ban Chấp hành Công đoàn cơ sở.

Thực hiện Công văn số 546/LĐLĐ ngày 21/9/2020 của LĐLĐ Thành phố Hà Nội về việc tuyên truyền về Chương trình chạy tiếp sức “Lên cùng Việt Nam”; để tuyên góp quỹ hỗ trợ cho công nhân lao động Việt Nam bị ảnh hưởng bởi Covid-19, Liên đoàn Lao động Huyện đề nghị BCH Công đoàn cơ sở tuyên truyền, phối hợp, triển khai thực hiện Chương trình đến đoàn viên, người lao động để đoàn viên, người lao động hiểu về mục đích, ý nghĩa của Chương trình và tham gia hưởng ứng Chương trình.

Thời gian thực hiện Chương trình từ tháng 9 năm 2020 đến tháng 11 năm 2020 (Chi tiết Chương trình được gửi kèm theo công văn này).

Ban Thường vụ Liên đoàn Lao động Huyện đề nghị Ban Chấp hành Công đoàn cơ sở nghiêm túc triển khai thực hiện để công tác tuyên truyền về Chương trình chạy tiếp sức “Lên cùng Việt Nam” đạt kết quả tốt, đồng thời báo cáo kết quả thực hiện về Liên đoàn Lao động Huyện theo địa chỉ email gialam@congdoanhanoi.org.vn để tổng hợp báo cáo LĐLĐ Thành phố Hà Nội.

Nơi nhận:

- Như Kính gửi;
- Lưu VP.

TM. BAN THƯỜNG VỤ
CHỦ TỊCH



Đào Xuân Trường

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

CHƯƠNG TRÌNH PHỐI HỢP
COOPERATION AGREEMENT

**Giữa Tổng Liên đoàn Lao động Việt Nam và Tổng Công ty Cổ phần Bia -
Rượu - Nước giải khát Sài Gòn về việc thực hiện hoạt động Chạy tiếp sức
“Lên cùng Việt Nam” để quyên góp quỹ hỗ trợ cho công nhân lao động
Việt Nam bị ảnh hưởng bởi Covid-19**
*Between the Vietnam General Confederation of Labor and the Saigon Beer-
Alcohol- Beverage Corporation*

*- Căn cứ Luật Công đoàn năm 2012, Điều lệ Công đoàn Việt Nam; Nghị quyết
Đại hội XII Công đoàn Việt Nam nhiệm kỳ 2018-2023;*

*Pursuant to the Law on Labor Union of 2012, the Regulations of the Vietnamese
Labor Union and the Resolution of the XII Congress of the Vietnamese Labor Union,
2018-2023 tenure;*

*- Căn cứ Chương trình chạy tiếp sức “Lên cùng Việt Nam” để kêu gọi quyên góp
từ cộng đồng nhằm hỗ trợ công nhân lao động có hoàn cảnh khó khăn bị ảnh hưởng bởi
Đại dịch COVID-19 của Công ty Cổ phần Bia – Rượu – Nước giải khát Sài Gòn.*

*Pursuant to the Relay “Rise with Vietnam” Program to raise funds to support
the Vietnamese workers impacted by COVID-19 initiated by the Saigon Beer-Alcohol-
Beverage Corporation*

Hôm nay, ngày 9 tháng 9 năm 2020, chúng tôi gồm:

Today, September 9th, 2020, the following Parties:

TỔNG LIÊN ĐOÀN LAO ĐỘNG VIỆT NAM
VIETNAM GENERAL CONFEDERATION OF LABOUR

Trụ sở: Số 65, Quán Sứ, Quận Hoàn Kiếm, TP. Hà Nội.

Address: 65, Quan Su, Hoan Kiem, Ha Noi

Đại diện: Ông Phan Văn Anh - Phó Chủ tịch Tổng Liên đoàn Lao động
Việt Nam.

*Represented by: Mr. Phan Van Anh – The Vice President of the Vietnam
General Confederation of Labour.*

Sau đây gọi tắt là: **CĐVN**

(Hereinafter referred to as "The General Confederation")

and

**TỔNG CÔNG TY CỔ PHẦN BIA-RƯỢU-NGK SÀI GÒN
SAIGON BEER-ALCOHOL-BEVERAGE CORPORATION**

Địa chỉ: 187 Nguyễn Chí Thanh, Phường 12, Quận 5, TP. Hồ Chí Minh.

Address: 187 Nguyen Chi Thanh, Ward 12, District 5, Ho Chi Minh City

Đại diện: Ông Neo Gim Siong Bennett.

Represented by: Mr. Neo Gim Siong Bennett

Chức vụ: Tổng Giám đốc

Position: General Director

Sau đây gọi tắt là **SABECO**

(Hereinafter referred to as "SABECO").

CĐVN và SABECO sau đây sẽ được gọi là riêng là "Bên" or gọi chung là "Các bên"

The General Confederation and SABECO hereinafter will be individually referred to as "the Party" and collectively as "the Parties".

Sau khi thảo luận và thống nhất, các Bên đồng ý ký kết Chương trình phối hợp với các điều khoản và điều kiện như sau:

Upon mutual discussion and agreement, the Parties agree to enter into this MOU with the terms and conditions as follow:

ĐIỀU 1: NGUYÊN TẮC PHỐI HỢP

ARTICLE 1: PRINCIPLES OF COOPERATION

1. Tự nguyện, bình đẳng, phù hợp với chức năng, nhiệm vụ của các bên. Nội dung Chương trình phối hợp nhằm hỗ trợ công nhân lao động Việt Nam gặp khó khăn do bởi đại dịch COVID-19.

Both sides undertake cooperation in a voluntary and equal manner, which is appropriate with the capabilities and mission of each party. The purpose of cooperation is to support Vietnamese workers who are impacted by the COVID-19 pandemic.

2. Các nội dung nội dung Chương trình phối hợp phải đảm bảo phù hợp quy định của pháp luật, chức năng nhiệm vụ của các bên.

The details of this cooperation must comply with the law as well as the capabilities and mission of each party.

ĐIỀU 2: MỤC TIÊU

ARTICLE 2: OBJECTIVES

Tổ chức hoạt động Chạy tiếp sức “Lên Cùng Việt Nam” với lộ trình 1.875 km + 145km được thực hiện bởi những người chạy được tuyển chọn từ các ngành nghề lĩnh vực khác nhau nhằm kêu gọi, vận động cơ quan, tổ chức, cá nhân quyên góp vào quỹ hỗ trợ công nhân lao động (CNLD) có hoàn cảnh khó khăn bị ảnh hưởng bởi Đại dịch COVID-19 (sau đây gọi tắt là “Chương trình”).

To organize the Relay “Rise with Vietnam”, with a distance of 1.875 km + 145 km, consisting of main runners. By appealing to organizations and individuals, the Program will raise funds to support struggling workers who are impacted by the COVID-19 pandemic (“Program”)

ĐIỀU 3: NỘI DUNG PHỐI HỢP

ARTICLE 3: COOPERATION DETAILS

Tổ chức Chương trình để kêu gọi quyên góp từ cộng đồng nhằm hỗ trợ công nhân lao động có hoàn cảnh khó khăn bị ảnh hưởng bởi Đại dịch COVID-19, cụ thể như sau:

Organizing the Program to attract donations from the community to support struggling workers who are adversely impacted by the COVID-19 pandemic. Details as follows:

1. Thời gian chính thức thực hiện Chương trình: Dự kiến vào tháng 10 năm 2020. Lịch trình cụ thể sẽ được hai bên thống nhất sau khi nhận được sự chấp thuận của các cơ quan Nhà nước, Ban Chỉ đạo phòng, chống dịch bệnh viêm đường hô hấp cấp do chủng mới của virus Corona (Covid-19) quốc gia và các địa phương dự kiến tổ chức Chương trình.

The official date to organize the Program will be in October 2020. The detailed schedule will be agreed upon by both parties after approval from relevant government authorities (if any), the National Steering Committee for COVID-19 prevention and Control and their units at 10 local areas where the 10 events will be organized and/or will be announced one mass media;

2. Tổ chức Chương trình và kêu gọi sự tham gia của cộng đồng, các tổ chức, cơ quan đơn vị cùng tham gia và quyên góp cho quỹ dành cho Chương trình.

Organizing the Program and call for donation and support from the community and benefactors to donate to the fund of the Program.

2. Tổ chức hoạt động dưới hình thức “Chạy ảo” (Virtual Run). Hoạt động này dành cho cộng đồng những người yêu thích môn thể thao chạy nhưng không có điều kiện tham gia vào hoạt động thực tế bên ngoài. Với hình thức “Chạy ảo”, mọi cá nhân đều có thể tham gia và đóng góp vào Chương trình. Qua đó, thúc đẩy sự lan tỏa rộng rãi tinh thần và ý nghĩa tương thân tương ái tốt đẹp của Chương trình trong toàn xã hội.

Organizing a Virtual Run activity. This activity will be reserved for those who love running yet cannot join the actual outdoor event. Through the 'Virtual Run' format, each individual could take part and contribute to the Program. This will help spread the Program's spirit of empathy throughout society.

3. Lập trang thông tin điện tử phụ nằm trong trang thông tin điện tử của SABECO (Microsite) để cập nhật thông tin cụ thể về Chương trình nhằm tăng sự nhận biết về Chương trình đối với cộng đồng chạy và những người quan tâm muốn đóng góp cho Chương trình.

Creating a secondary website (Microsite) within the website of SABECO to inform about the Program, improving recognition of the Program on the part of the running community and others who are interested in contributing to the Program.

5. Mở cổng thanh toán điện tử trên trang thông tin điện tử và tạo tài khoản VND và tài khoản ngoại tệ dành cho Chương trình với tên gọi Chương trình Chạy tiếp sức “Lên cùng Việt Nam” để tiếp nhận các khoản đóng góp cho Chương trình.

Creating a digital payment portal in a Microsite and bank account for the Program with the name the Relay “Rise with Vietnam” to receive the contribution to the Program

6. Thực hiện các hoạt động truyền thông về Chương trình trên tất cả các phương tiện truyền thông như báo, đài, truyền hình, trang mạng xã hội, truyền thông tại điểm tổ chức sự kiện.

Conducting communication activities for the Program across all media channels such as newspapers, radios, televisions, social media and on-site communication at the events.

7. Tiếp nhận và quản lý nguồn quyên góp từ Chương trình.

Receiving and administering the Program's support funds.

8. Công bố tổng số tiền quyên góp được từ Chương trình trên các phương tiện thông tin báo đài.

Publicizing the Program's donation amount on media channels.

9. Tổng số tiền quyên góp được chuyển vào Quỹ dành cho Chương trình sẽ được sử dụng để hỗ trợ công nhân lao động Việt Nam gặp khó khăn do bởi COVID-19 và theo tiêu chí xét chọn được thống nhất. Tài khoản quyên góp sẽ được

mở từ 9/9/2020 và tiếp tục được duy trì đến 30/11/2020 để có thể tiếp nhận thêm các khoản đóng góp từ các tổ chức và cộng đồng.

The donation raised by "Rise with Vietnam" will be transferred to the Fund for "Rise with Vietnam". All donated funds will be used to support the fellow Vietnamese workers who have been adversely affected by the COVID-19 pandemic according to selection criteria agreed by VGCL. The donation receipt account will be officially open from September 9, 2020 until November 30, 2020.

10. Xây dựng tiêu chí xét chọn công nhân lao động Việt Nam là những người thuộc đối tượng được hỗ trợ bởi Quỹ được hình thành từ Chương trình.

Developing criteria to select workers who will be beneficiaries of the Fund supported by the Program.

11. Xây dựng kế hoạch triển khai trao các khoản hỗ trợ đến tay hoặc chuyển vào tài khoản cá nhân các công nhân trước Tết Nguyên Đán Tân Sửu - 2021.

Developing a plan to distribute support funds to workers before the 2021 Lunar New Year.

ĐIỀU 4: TRÁCH NHIỆM CỦA CÁC BÊN

ARTICLE 4: RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

Để đạt được mục tiêu của Chương trình nêu trên, mỗi Bên có các trách nhiệm như sau:

In the Parties' common work towards achieving the objective, set out above, it is envisaged that each Party will contribute with the following types of support and initiatives:

1. Trách nhiệm của SABECO

Responsibilities of SABECO

- 1.1. Xây dựng kế hoạch tổng thể Chương trình chạy tiếp sức "Lên cùng Việt Nam", bao gồm các hoạt động các chạy tiếp sức, chạy ảo và các hoạt động chạy tại các địa phương, về quy mô, nội dung chi tiết, địa điểm và thời gian cụ thể.

Developing the master plan for the Program, including the Relay, Virtual Run and racing events in local areas;

- 1.2. Xin ý kiến của Ban Chỉ đạo phòng, chống dịch bệnh viêm đường hô hấp cấp do chủng mới của virus Corona (Covid-19) quốc gia và các địa phương dự kiến tổ chức Chương trình.

Getting the approval from relevant government authorities (if any), the National Steering Committee for COVID-19 prevention and Control and their units at 10 local areas where the 10 events will be organized

- 1.3. Phối hợp chặt chẽ với CĐVN và các đối tác của Chương trình để thực hiện Chương trình.

Coordinating and work closely with The General Confederation and other partners of the Programs to implement the Program as per the agreement;

- 1.4. Xây dựng tiêu chí tuyển chọn người tham gia chạy tại Chương trình, sau khi tuyển chọn, xin ý kiến thống nhất của CĐVN về danh sách tuyển chọn trước khi hoạt động chạy chính thức bắt đầu.

Building the criteria for choosing the 145 main runners and other participants for the program. After selection, agreeing with the Vietnam Labour Union on the list of runners before the training period or the racing activity officially begins;

- 1.5. Xây dựng các phương án Quyên góp từ cộng đồng cho Chương trình.

Develop plans for soliciting donation from the community for the Program;

- 1.6. Chịu trách nhiệm phối hợp với chính quyền địa phương, các đối tác, cơ quan, đơn vị cùng tổ chức Chương trình để vận động, quyên góp, ủng hộ cho hoạt động của Chương trình. Đồng thời, thực hiện công tác truyền thông, quảng bá cho Chương trình như: Lập trang thông tin về Chương trình; Thông tin về thành viên tham gia chạy; Lộ trình chạy; Thông tin về quyên góp, ủng hộ cho Chương trình.

Coordinating with local government authorities, partners, organizations and agencies that take part in organizing the Program in order to raise funds to support the Program. At the same time, taking charge of communication tasks to promote the Program, such as: Creating a Microsite for the Program; Announcing the participants; Distance; How to Donate to the Program.

- 1.7. Chịu trách nhiệm liên hệ, làm việc với các sở, ban ngành và đối tác địa phương để cùng triển khai các hoạt động chạy cộng đồng tại địa phương trong khuôn khổ Chương trình.

Contacting and working with the Government authority and local partners to implement community running programs in local areas in the framework of the Program;

- 1.8. Phối hợp cùng CĐVN thực hiện việc quản lý và sử dụng nguồn tiền quyên góp từ Chương trình một cách công khai, minh bạch, tuân thủ quy định của pháp luật Việt Nam, các quy định đã được thống nhất giữa các Bên trong việc tiếp nhận và quản lý nguồn tiền quyên góp cho Chương trình.

Coordinating with The General Confederation to administer and use the funds donated to the Program in a public and transparent manner, complying with Vietnamese laws and rules which have been agreed upon by all Parties regarding the receipt and administration of funds donated to the Program;

- 1.9. Phân công đầu mối phối hợp cùng CĐVN để xây dựng tiêu chí chọn người thụ hưởng, đánh giá định kỳ và giám sát các hoạt động để bảo đảm đúng tiêu chí Chương trình.

Delegating points of contacts to collaborate and work closely with The General Confederation to develop criteria for selecting beneficiaries, conducting regular assessment and supervision of activities to ensure compatibility and efficiency of the Program;

- 1.10. Thường xuyên trao đổi thông tin, kết quả triển khai thực hiện Chương trình phối hợp với CĐVN để kịp thời bổ sung, giải quyết, tháo gỡ những phát sinh, vướng mắc nhằm thực hiện tốt nhất việc giới thiệu, quảng bá Chương trình tại các địa phương, bảo đảm hiệu quả của Chương trình và lợi ích của người lao động.

Regularly exchange information on the implementation of the cooperation agreement with The General Confederation in order to complement and resolve issues in time, thus ensuring maximum efficiency in promoting the Program in local areas, the efficiency of the Program and benefits of the workers.

- 1.11. Chịu trách nhiệm chi toàn bộ kinh phí để tổ chức cho các hoạt động chạy tiếp sức, chạy ảo tại các nơi diễn ra chương trình.

Responsible for all cost of expenses to organize the Program at sites.

- 1.12. Thực hiện báo cáo tổng kết thực hiện chương trình sau khi kết thúc Chương trình.

Making the assessment of the program's implementation after its conclusion;

2. Trách nhiệm của CĐVN

Responsibilities of The General Confederation

- 2.1. Có văn bản chỉ đạo các Liên đoàn Lao động tỉnh, thành phố, công đoàn ngành Trung ương và tương đương thuộc Tổng Liên đoàn tuyên truyền đến công đoàn cơ sở, đoàn viên thuộc quyền quản lý để các cấp công đoàn hiểu về mục đích, ý nghĩa của Chương trình, hướng dẫn đoàn viên, người lao động, các cấp công đoàn tham gia và ủng hộ cho Chương trình.

The General Confederation shall issue directives to subordinate provincial and municipal Labor Federations, National Industrial Unions and equivalents, requiring them to promote the Program, its purpose and meaning to local chapters and members, and instructing union members, workers and local unions to take part in and support the Program.

- 2.2. Có văn bản chỉ đạo Quỹ xã hội từ thiện Tấm lòng vàng tiếp nhận và sử dụng khoản tiền quyên góp từ Chương trình một cách công khai, minh bạch và tuân thủ quy định của pháp luật Việt Nam, các quy định đã được thống nhất giữa các Bên trong việc tiếp nhận, quản lý nguồn tiền quyên góp cho Chương trình và được hoạch toán độc lập theo qui định của Điều

lệ qui định sử dụng Quỹ Xã hội từ thiện Tấm lòng vàng và theo qui định của nhà nước; Tiền ủng hộ gửi về tài khoản: Quỹ xã hội từ thiện Tấm lòng vàng - Chương trình Chạy tiếp sức “Lên cùng Việt Nam”. Số tài khoản (VNĐ): 1005755579, tại Ngân hàng Thương mại cổ phần Sài Gòn Hà Nội (SHB-HÀ NỘI), số tài khoản ngoại tệ: 115000196228, tại Ngân hàng Vietinbank-Chi nhánh Hoàn Kiếm.

Directing the Social Charity Fund “Golden Soul” to receive, administer and use the donated funds to the Program in a public and transparent manner, complying with Vietnamese laws and regulations which have been agreed upon by all Parties regarding the receipt and administration of donated funds. The use of the fund must be subject to independent accounting, pursuant to the regulations on the use of Social Funds. Donations shall be sent to the account Golden Soul Social Charity Fund - Relay 'Rise with Vietnam' Program, Vietnamese bank account: 1005755579, at the Saigon - Hanoi Joint Stock Commer Bank (SHB - Ha Noi) and foreign bank account: 115000196228 Vietinbank - Hoan Kiem branch.

- 2.3. Hỗ trợ truyền thông cho Chương trình trên các phương tiện truyền thông của CĐVN như: website của CĐVN, website của LĐLĐ tỉnh, thành phố, các cơ quan báo chí trực thuộc CĐVN và đài truyền hình có Chương trình phối hợp với CĐVN.

Promoting the Programs by using media channels belonging to The General Confederation, such as: website of The General Confederation, websites of municipal and provincial confederations of labor, newspaper and television channels belonging to The General Confederation and other means of communication suitable for the labour union structure.

- 2.4. Đại diện cấp cao CĐVN có mặt tại các sự kiện chính trong khuôn khổ Chương trình với vai trò Đối tác của Chương trình và là đơn vị bảo trợ cho quỹ quyên góp của Chương trình.

The senior levels of The General Confederation will be present at the main events of the Program in the capacity of Partner of the Program and the guarantor of the Program's donation funds.

- 2.5. Phối hợp cùng SABECO để xây dựng tiêu chí chọn người thụ hưởng, xây dựng kế hoạch phân bổ khoản hỗ trợ đến người thụ hưởng ở từng địa phương trước Tết Nguyên Đán Tân Sửu - 2021.

Working with SABECO in building criteria to select beneficiaries. Developing a plan to distribute the support funds to the Beneficiaries in each area before 2021 Lunar New Year.

- 2.6. Giám sát các hoạt động triển khai của Liên đoàn Lao động tỉnh, thành phố, Công đoàn ngành Trung ương, Công đoàn các Tổng Công ty trực thuộc Tổng Liên đoàn tuyên truyền đến công đoàn cơ sở đoàn viên thuộc quyền

quản lý để bảo đảm thực hiện đúng tiêu chí Chương trình, đảm bảo tính hiệu quả và thiết thực phù hợp với nhu cầu địa phương.

Supervising the implementation process of provincial and municipal Confederations of Labour, National Industrial Unions, Labor Unions of Corporations subordinate to the The General Confederation. Conducting publicity works to basic units of the labour union structure to ensure the correct execution as per the Program's criteria, ensuring the efficiency and compatibility with the needs of local areas.

- 2.7. Tổng kết và báo cáo kết quả tiếp nhận nguồn quyên góp từ Chương trình, báo cáo tình hình triển khai thực hiện kế hoạch phân bổ nguồn hỗ trợ và trao tặng khoản hỗ trợ để đánh giá kết quả hiệu quả chung của Chương trình.

Reviewing and reporting the results of the Program's donations, the distribution of the support funds and the gifting of this fund to assess the Program's efficacy.

ĐIỀU 5: TỔ CHỨC THỰC HIỆN

ARTICLE 5: IMPLEMENTATION

1. SABECO (giao Ban Truyền thông Doanh nghiệp làm đầu mối trực tiếp) phối hợp cùng đơn vị có chuyên môn phù hợp tiến hành triển khai các nội dung đã ký kết. SABECO thường xuyên tổ chức việc kiểm tra, giám sát việc triển khai thực hiện hoạt động của các đơn vị, đối tác của Chương trình nhằm đảm bảo thực hiện đúng các nội dung Chương trình phối hợp.

SABECO (delegating the Corporate Communication Department to be the direct point of contact) cooperates with technically competent partners to implement the signed details. SABECO will regularly inspect and supervise the implementation process of departments and partners of the Program in order to ensure accurate execution of the details which have been agreed with The General Confederation;

2. CĐVN giao Ban Chính sách Kinh tế Xã hội và Thi đua Khen thưởng làm đầu mối tham mưu giúp Đoàn Chủ tịch Tổng liên đoàn Lao động Việt Nam tổ chức triển khai và thực hiện Chương trình phối hợp.

The General Confederation entrusts the Socio-Economic Policy Department and Emulation to be the point of contact, which will advise the Presidium of The General Confederation in implementing this cooperation agreement.

ĐIỀU 6. ĐIỀU KHOẢN CHUNG

ARTICLE 5: GENERAL PROVISIONS

1. Chương trình này có hiệu lực kể từ ngày ký đến khi Chương trình kết thúc, được lập thành bốn (04) bản, có giá trị như nhau, mỗi bên giữ hai (02) bản.

This MOU is made into 04 (four) copies and each Party shall keep 02 (two) copies for execution.

- Trong quá trình thực hiện bị ảnh hưởng bởi Đại dịch COVID-19, thì tùy thuộc vào tình hình thực tế để hai bên điều chỉnh kế hoạch của Chương trình chạy tiếp sức “Lên cùng Việt Nam” cho phù hợp.

During implementation if there is impact by the COVID-19 pandemic, the two parties will adjust plans for the Program depending on the situation on the ground.

Dưới sự chứng kiến, người đại diện được ủy quyền hợp pháp của các Bên triển khai Chương trình Phối hợp này.

In witness whereof, the duly authorized representatives of the Parties have executed this MOU

**ĐẠI DIỆN
TỔNG CÔNG TY CP BIA-RƯỢU-NƯỚC
GIẢI KHÁT SÀI GÒN**



Neo Gim Siong Bennett

**TM. ĐOÀN CHỦ TỊCH
TỔNG LIÊN ĐOÀN LAO ĐỘNG
VIỆT NAM**



Phan Văn Anh

